

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми
Сумський державний університет
2018

Should be there. Mercedes Benz. The best or nothing. Цей рекламний ролик – яскравий приклад дієвої стратегії диференціації, де важливі обидва компоненти. З одного боку, висвітлюється потужність, стійкість авто до навколишніх умов, а з іншого боку, підтримка, родинна любов, тепло і турбота один про одного, яка була б неможливою без такого авто. Робиться акцент також на тому, що ніхто не зміг перемогти погодні умови, окрім власників Mercedes. Отже, стратегія диференціації є найбільш ефективною, коли реципієнт бачить і чує про предмет реклами, адже разом із правильно підбраною картинкою слова запам'ятовуються ще краще. Коли маркетологи використовують обидві складові, то така реклама підходить як для тих людей, які краще запам'ятовують візуально, так і для тих, хто має словесно-логічний тип пам'яті. Саме тому, більшість реклами містить як вербальну, так і невербальну складову.

1. Попова О. В. Вербальна versus невербальна складова у рекламному дискурсі / О. В. Попова, А. О. Довженко // Наукові записки. Серія «Філологічні науки». – Кропивницький : Видавець Лисенко В.Ф., 2017. – Випуск 153. – С. 292-298.
2. Popova O. V. Grammatical and lexical constituent of pre-election discourse / O. V. Popova, Y. V. Yemelyanova, N. A. Prikhodko // Middle-East Journal of Scientific Research. – Islamabad : IDOSI Publications L.L.C., 2014. – № 19 (1). – С. 48-51.
3. Швачко С. О., Анохіна Т. Лінгвістичний статус паузи (на матеріалі англійських художніх текстів). – Вісник Сумського державного університету. – Серія Філологічні науки. – 2002.- №3(36) – С.116-121.

ЕЛІЗІЯ В АНГЛОМОВНОМУ ПІСЕННОМУ ДИСКУРСІ

Лоян К. А.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – викладач Приходько Н. А.

Мова — це система звукових і графічних знаків, що постійно розвивається та зазнає змін. Особливості звукової системи мови формуються за рахунок фонетичних зсувів. Одним з таких зрушень є елізія. Цей термін використовується в фонетиці та фонології для позначення опущення звуків у зв'язному мовленні [1, с. 166]. Дане

явище проявляється у вигляді вилучення приголосних та голосних звуків, складів чи навіть літер, що відображається як в усному, так і в писемному мовленні. Вивченню цього явища приділяється значна увага, адже мова завжди зазнає змін, які варто відслідковувати. До того ж, елізія наразі розвивається доволі стрімко, що обумовлюється тенденцією сімпліфікації мови, що відображається у докладанні менших зусиль задля полегшеної злитної вимови тих чи інших слів. Власне, це і постає причиною виникнення даного фонетичного зсуву в англійській мові.

При такому фонетичному явищі не вимовляються приголосні або голосні звуки, цілі склади, вилучаються літери зі слова або фрази з метою зменшення кількості літер або складів при вимові слів та при їх сполученні. При цьому на письмі відсутню літеру позначають апострофом. Як правило, зникають ті літери або склади, які знаходяться в середині або в кінці слова. Варто також взяти до уваги той факт, що найчастіше елізія виникає в тому випадку, коли при сполученні слів утворюються складні кластери з приголосних звуків. Це пояснюється необхідністю сімпліфікувати вимову та зробити її більш милозвучнішою.

В цілому, елізія поділяється на три головних види: афезу, синкопу та апокопу. Афеза — це вилучення літер або звуків, яке має місце на початку слова. Прикладом цього є дуже поширений варіант слова “because”, яке елізується до “cause”. Синкопа — вилучення звуків або складів в середині слова. Наприклад, слово “different” може вимовлятися як /difrent/. Апокопа — втрата звуків, складів чи літер в кінці слова. Наприклад, “magazine” при апокопі змінюється просто на “mag”.

На додаток до цього, до елізії може відноситися також просте скорочення допоміжних слів, а також проміжна вимова (такі слова як “kinda”, “gonna”, “lotta” тощо) [2, с. 247].

На основі англомовних пісенних творів різних музичних жанрів та років випуску виявлено, що найчастіше елізія реалізується у наступних випадках:

1. вилучення звуку /v/ в слові “of”;
2. вилучення звуку /d/ в слові “and” перед першим приголосним звуком в наступному слові;
3. вилучення звуку /h/ в займенниках “he”, “him”, “his” та в слові “have”;
4. вилучення першого складу /bi/ в слові “because”;

5. вилучення звуку /ə/ в середині слова.

Оскільки скорочення слів та проміжна вимова також виступають в якості елізії, то можна сказати, що будь-які скорочення в англійській мові є також дуже поширеними видами елізії в межах піснених текстів як американської, так і британської англійської мови.

Елізія відіграє важливу роль в підтриманні фонетичного балансу та каденції в піснях, адже в англійській мові майже з однаковим інтервалом часу з'являються наголошені склади. Ненаголошені склади зазвичай піддаються елізії з метою досягнення фонетичного балансу або почуття ритму. Проміжна вимова слів має свою особливість, що виражається у залученні молоді до тієї сфери, де використовується даний вид елізії.

Отже, зазначене фонетичне зрушення може існувати в різних типах мовлення, але більшою мірою проявляється в неформальному спілкуванні. Зазвичай при розмові мовець не звертає уваги на дане явище, тому що воно ніяк не впливає на розуміння тексту, а лише спрощує його вимову при швидкому темпі спілкування. Окрім цього, елізія актуалізується у межах кіно, різних писемних творах тощо.

1. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics / D. Crystal. — Oxford : Backwell Publishing LTD, 2008. — 529 p.
2. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / D. Crystal. — Cambridge : Cambridge University Press, 1996. — 489 p.

ОСОБЛИВОСТІ АКТУАЛІЗАЦІЇ ПРОСТОРОВИХ МАРКЕРІВ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ РОЗМОВНОМУ ДИСКУРСІ

Мацак К. О.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Ємельянова О. В.

Інтерес до вивчення функціонування просторових маркерів у сучасному англомовному розмовному дискурсі обумовлений необхідністю аналізу даного феномену з огляду на представлення та сприйняття просторового виміру реальності учасниками комунікативного процесу.